

А

# СОКРОВЕННЫЕ СМЫСЛЫ

СЛОВО. ТЕКСТ. КУЛЬТУРА



СБОРНИК СТАТЕЙ В ЧЕСТЬ  
Н. Д. АРУТЮНОВОЙ

*Ответственный редактор*  
*Ю. Д. Апресян*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2004

ББК 81.031  
С 59

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект № 03-04-16144

Редакционная коллегия:  
Ю. Д. Апресян, Г. И. Кустова, В. А. Плунгян,  
Н. Ф. Спиридонова

С 59 Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: Сб. статей в честь Н. Д. Арутюновой / Отв. ред. Ю. Д. Апресян. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 880 с. — (Язык. Семиотика. Культура).

ISSN 1727-1630  
ISBN 5-94457-168-3

Сборник статей «Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура» подготовлен в честь чл.-корр. РАН Нины Давидовны Арутюновой, многолетняя научная и организационная деятельность которой способствовала возникновению целого направления современной лингвистики, известного под названием «логический анализ языка». Тематика сборника отражает обширный круг интересов Н. Д. Арутюновой. Центральными проблемами сборника являются проблемы лексической и грамматической семантики различных языков и этноспецифики языковых картин мира.

Сборник состоит из трех больших разделов: 1) Типы языковых значений; 2) Текст; 3) Культурные концепты и языки культуры. В первый раздел входят работы по лексической и грамматической семантике (преимущественно русского языка), во второй раздел — работы по структуре и коммуникативной организации текста, в третий раздел — исследования культурных концептов (в том числе и в исторической перспективе), а также работы, анализирующие религиозный и философский дискурс разных эпох и традиций.

В сборнике участвует свыше 70 авторов из России, США, Австралии, Франции, Италии, Германии и других стран, в том числе такие всемирно известные исследователи, как Анджей Богуславский, Анна Вежбицка, Г. фон Вригт, А. А. Зализняк, Вяч. Вс. Иванов, И. А. Мельчук, Ю. С. Степанов, В. Н. Топоров и др.

**ББК 81.031**

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshchev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavica@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

ISBN 5-94457-168-3

© Авторы, 2004  
© Языки славянской культуры, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## СОДЕРЖАНИЕ

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Об этом сборнике . . . . . | 9 |
|----------------------------|---|

## ТИПЫ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ

## Лексическая семантика

|   |     |
|---|-----|
| <i>Ю. Д. Апресян.</i> Акциональность и стативность как сокровенные смыслы<br>(охота на <i>оказывать</i> ) . . . . .               | 13  |
| <i>О. Ю. Богуславская.</i> Причина, повод, предлог . . . . .  | 34  |
| <i>И. М. Богуславский.</i> Целое — Часть — Признак . . . . .  | 44  |
| <i>Маргерит Гиро-Вебер, Ирина Микаэлян.</i> В защиту глагола <i>иметь</i> . . . . .   | 54  |
| <i>М. Я. Гловинская.</i> Скрытая гипербола как проявление и оправдание<br>речевой агрессии . . . . .                              | 69  |
| <i>Д. О. Добровольский.</i> Регулярная многозначность в сфере идиоматики . . . . .  | 77  |
| <i>Анна А. Зализняк.</i> Семантика сожаления 20 лет спустя . . . . .  | 89  |
| <i>Вячеслав Вс. Иванов.</i> К семантической типологии производных<br>от числительного <i>два</i> . . . . .                        | 101 |
| <i>Lidija Iordanskaja &amp; Igor Mel'čuk.</i> The Meaning and Cooccurrence<br>of Russian NEMNOGO 'a little' . . . . .             | 112 |
| <i>Г. Крейдлин, А. Летучий.</i> Языковая концептуализация частей тела<br>в русском языке (на примере плеч) . . . . .              | 128 |
| <i>М. А. Кронгауз.</i> Норма: семантический и прагматический аспекты . . . . .  | 137 |
| <i>Т. В. Крылова.</i> Метафора «веревки» в словах, характеризующих<br>поведение человека в обществе . . . . .                     | 142 |
| <i>Е. С. Кубрякова.</i> О нетривиальной семантике в сочетаемости<br>прилагательных с существительными . . . . .                   | 148 |
| <i>Г. И. Кустова.</i> Вид, видимость, сущность (о семантическом потенциале<br>слов со значением зрительного восприятия) . . . . . | 155 |
| <i>И. И. Макеева, Е. В. Рахилина.</i> Семантика русского <i>плыть</i> — <i>плавать</i> :<br>синхрония и диахрония . . . . .       | 176 |
| <i>Е. В. Падучева.</i> Метафора и ее родственники . . . . .   | 187 |
| <i>Denis Paillard.</i> A propos de <i>играть</i> : variation et identité . . . . .  | 204 |
| <i>Н. Н. Перцова.</i> Об аналоге лексических функций в XVII веке . . . . .  | 214 |
| <i>Р. И. Розина.</i> Глаголы с объектом 'человек' . . . . .   | 223 |
| <i>Н. Ф. Спиридонова.</i> <i>Плоский, прямой и ровный</i> , или Как трудно описать<br>форму предмета . . . . .                    | 235 |
| <i>Н. Ю. Шведова.</i> Три заметки о смысловых пересечениях . . . . .  | 242 |

**Семантика грамматических и дискурсивных единиц**

*В. Ю. Апресян.* Уступительность: языковые связи . . . . . 255  
*Розанна Бенаккио.* Глагольный вид в императиве в южнославянских языках . . . . . 267  
*А. В. Бондарко.* К вопросу о перцептивности . . . . . 276  
*Д. Вайс.* Смысловой потенциал посессивного отношения и его  
 текстуальная обусловленность в современном русском языке . . . . . 283  
*Ю. П. Князев.* Форма и значение конструкций с частицей *было*  
 в русском языке . . . . . 296  
*И. Б. Левонтина.* *Ишь* . . . . . 305  
*В. А. Плунгян.* Предлоги как ключ к поэтическому миру:  
*над* и *под* у Ахматовой . . . . . 319  
*В. М. Труб.* Особенности интерпретации высказываний с заполненными  
 темпоральными валентностями частиц ЕЩЕ и УЖЕ . . . . . 333  
*Франческа Фичи.* О некоторых атипичных употреблениях презенса СВ  
 в русском языке . . . . . 344  
*В. С. Храковский.* Таксис в простом предложении  
 (конструкции с предлогами *после* и *до*) . . . . . 355  
*И. Б. Шатуновский.* Общефактический НСВ: коммуникативные функции  
 и референция . . . . . 368  
*Laura A. Janda.* Border Zones in the Russian Case System . . . . . 378

**ТЕКСТ**

**Предложение и его смысл**

*Андрей Богуславский.* Метаэпистемические высказывания  
 и их дифференциация . . . . . 401  
*Georg Henrik von Wright.* Remarks on Wittgenstein's Use of the Terms  
 "Sinn", "sinnlos", "unsinnig", "wahr", and "Gedanke" in *Tractatus* . . . . . 412  
*Л. Л. Иомдин.* Идея и цель: об одном типе русских связочных предложений . . . . . 418  
*О. Б. Йокояма.* Сокровенный субъект: прагматическая семантика японского текста . . . . . 426  
*Ханс Роберт Мелиг.* Оппозиция «*есть* vs. нулевая форма» в русских  
 бытийных предложениях при отнесенности к конкретно-предметным  
 референтам: Сопоставление с соответствующей конструкцией  
 с глаголом *haben* в немецком языке . . . . . 437  
*Н. К. Рябцева.* Субъектные компоненты речи (к постановке проблемы) . . . . . 451  
*Е. Н. Ширяев.* Глаголы речи, восприятия и мысли  
 в роли разговорных модальных средств . . . . . 459

**Коммуникативная организация текста**

*С. В. Кодзасов.* Из просодических заметок на полях книги Н. Д. Арутюновой  
 «Язык и мир человека» . . . . . 467  
*Т. Е. Янко.* К типологии иллокутивных актов . . . . . 478

**Структура текста**

*В. Г. Гак.* Отображение сокровенного смысла . . . . . 489

|   |     |
|---|-----|
| <i>Т. М. Николаева.</i> Поразительные совпадения двух текстов: загадка или нет? . . . . .                   | 497 |
| <i>Ю. С. Степанов.</i> О красоте текста (Нине Давидовне Арутюновой) . . . . .                               | 509 |
| <i>В. Н. Топоров.</i> О двух уровнях понимания русской сказки о репке<br>(семантика и этимология) . . . . . | 513 |

## КУЛЬТУРНЫЕ КОНЦЕПТЫ И ЯЗЫКИ КУЛЬТУРЫ

### Религия. Этика. Язык

|   |     |
|---|-----|
| <i>Анна Везжицкая.</i> Еврейские культурные скрипты и понимание Евангелия . . . . .   | 533 |
| <i>Е. М. Верещагин.</i> Давиде, что ты клянешься Бог? . . . . .   | 548 |
| <i>Рената Гжегорчикова.</i> О раскаянии, покаянии и других актах,<br>связанных с чувством вины . . . . .  | 556 |
| <i>К. Г. Красухин.</i> «Золотое правило» этики: от Конфуция до Канта . . . . .  | 564 |
| <i>Нина Б. Мечковская.</i> Лавина семиозиса, частично фиксируемая языком<br>(по данным анализа символики креста и мотивированных им знаков) . . . . . | 575 |
| <i>В. И. Постовалова.</i> Сокровенные смыслы в православной духовной традиции:<br>мистический и символический мир Дионисия Ареопагита . . . . .       | 588 |

### Культурные концепты и национальные картины мира

|   |     |
|---|-----|
| <i>В. З. Демьянков.</i> Значение и употребление лексем класса <i>красота</i> . . . . .  | 601 |
| <i>М. А. Дмитровская.</i> Совместная встречаемость имен <i>Георгий</i> и <i>Семен</i><br>в произведениях А. Платонова . . . . . | 610 |
| <i>С. Е. Никитина.</i> О жизни человека и людей в устной народной поэзии . . . . .  | 620 |
| <i>Т. В. Радзиевская.</i> Представления о труде по данным украинского языка,<br>или О концептах «праця» и «робота» . . . . .    | 632 |
| <i>Ренате Ратмайр.</i> Процесс «маркетизации» дискурса (на примере<br>становления концепта «качество жизни») . . . . .          | 640 |
| <i>Тильмани Ройтер.</i> ВСЕЛЕННАЯ, КОСМОС, НЕБО, УНИВЕРСУМ<br>и их немецкие эквиваленты . . . . .                               | 654 |
| <i>Tan Aoshuang.</i> The Chinese Concept of Love in the Light of Western Linguistics . . . . .                                  | 664 |
| <i>В. Н. Телия.</i> Фактор культуры и воспроизводимость фразеологизмов —<br>знаков-микротекстов . . . . .                       | 674 |
| <i>С. М. Толстая.</i> «Человек живет, как трава растет»: вегетативная метафора<br>человеческой жизни . . . . .                  | 685 |
| <i>Е. В. Урысон.</i> Еще раз о СВОБОДЕ и ВОЛЕ . . . . .   | 694 |
| <i>А. Д. Шмелев.</i> Дружба в русской языковой картине мира . . . . .   | 704 |
| <i>Г. М. Яворская.</i> О концепте 'ДОМ' в украинском языке . . . . .  | 716 |

### История языка — история культуры

|   |     |
|---|-----|
| <i>Е. Э. Бабаева.</i> О грамоте и грамотях (Ф. Поликарпов и А. Кантемир:<br>опыт сопоставительного анализа некоторых ключевых<br>понятий филологии) . . . . . | 729 |
| <i>В. М. Живов.</i> Заметки о времени и досуге . . . . .  | 744 |
| <i>А. А. Зализняк.</i> Запись дружинника Дмитра . . . . .   | 755 |
| <i>Е. А. Земская.</i> Частные письма конца XIX в. как материал для истории<br>русского литературного языка . . . . .  | 764 |

---

|  |     |
|--|-----|
| <i>М. А. Косарик.</i> У истоков современных воззрений на язык:<br>Амару де Робореду, полузабытый португальский грамматист XVII века . . . . .                    | 773 |
| <i>Т. А. Михайлова.</i> Какого цвета глаза были у святого Колума Килле<br>(к проблеме скрытой семантики древнеирландского <i>glass</i> ) . . . . .               | 785 |
| <i>А. Б. Пеньковский.</i> Загадки пушкинского текста и словаря:<br>«...В хронологической пыли / Бытописания земли»<br>(«Евгений Онегин», 1, VI, 10—11) . . . . . | 796 |
| <i>Т. В. Топорова.</i> Принципы описания эпического слова в «Старшей Эдде»:<br>др.-исл. <i>fjall</i> 'гора' . . . . .  | 812 |
| <i>Е. С. Яковлева.</i> Жизнь в терминах времени: <i>эпоха, дни, век, времена</i> . . . . .   | 825 |
| <br>   |     |
| <i>С. А. Крылов.</i> О научном творчестве Н. Д. Арутюновой . . . . .   | 837 |
| Библиография научных работ Н. Д. Арутюновой ( <i>сост.</i> С. А. Крылов) . . . . .   | 846 |